



Fundacja Rozwoju Systemu Edukacji



EASTERN
EUROPE &
CAUCASUS



EUROPEAN
SOLIDARITY
CORPS

UMOWA

o świadczenie usług
zawarta w dniu złożenia ostatniego z podpisów przez reprezentantów
stron, w wyniku przeprowadzonego zapytania ofertowego
pomiędzy:

Fundacja Rozwoju Systemu Edukacji z siedzibą w Warszawie (02-305), przy Al. Jerozolimskich 142A, wpisaną do rejestru stowarzyszeń, innych organizacji społecznych i zawodowych, fundacji oraz samodzielnych publicznych zakładów opieki zdrowotnej – Krajowego Rejestru Sądowego prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla m. st. Warszawy w Warszawie, XII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS: 24777, posiadającą NIP 526-10-00-645,

reprezentowaną zgodnie z reprezentacją,

zwaną dalej **Zamawiającym**,

a

..... z siedzibą w, numer rejestrowy: ...

reprezentowaną przez:

zwaną dalej „**Wykonawcą**”,

zwanych dalej „**Stroną**” lub łącznie „**Stronami**”,

o następującej treści:

§ 1. Przedmiot Umowy

1. Przedmiotem Umowy jest świadczenie usług polegających na: Prowadzeniu w krajach Europy Wschodniej i Kaukazu (Armenia, Azerbejdżan, Gruzja, Mołdawia, Ukraina) cyklu szkoleń i ewaluacji (TEC) w ramach Europejskiego Korpusu Solidarności (EKS): szkoleń po przyjeździe (on-arrival training), ewaluacji śródkresowej (mid-term evaluation) dla wolontariuszy przebywających w krajach Europy

CONTRACT

for the provision of services
concluded on the day of the last signature by the legal
representatives of the parties, as a result of a request for quotation
between:

The Foundation for the Development of the Education System seated in Warsaw, (02- 305, Al. Jerozolimskie 142A, entered in the Register of Associations, Other Social and Professional Organisations, Foundations and Independent Public Health Care Institutions - National Court Register kept by the District Court for the City of Warsaw. in Warsaw, 12th Business Department of the National Court Register, entry no. KRS: 24777, NIP (Taxpayer Identification No.) 526- 10-00- 645,

represented in accordance with representation authorisation,

hereinafter referred to as **The Ordering Party**,

and

..... seated in ... registration number: ...

represented by: ...

hereinafter referred to as the „**Contractor**”

hereinafter referred to individually as a „**Party**” or jointly as the „**Parties**”,

reading as follows:

Article 1. The Subject Matter of the Contract

1. The Subject Matter of the Contract is: Providing in the Eastern Partnership Countries (Armenia, Azerbaijan, Georgia, Moldova, Ukraine) the European Solidarity Corps (ESC) Training and Evaluation Cycle (TEC): on-arrival training, mid-term evaluation for volunteers hosted in Eastern Europe and Caucasus, annual events of ESC projects coordinators, annual events of former volunteers,

Wschodniej i Kaukazu, dorocznych spotkań koordynatorów projektów wolontariackich EKS oraz wydarzeń rocznych dla byłych wolontariuszy (annual event), zwanych dalej „**Przedmiotem Umowy**” lub „**Usługą**”.

2. Usługa świadczona w oparciu o Umowę, powinna odpowiadać co najmniej wymaganiom określonym przez Zamawiającego w Opisie przedmiotu zamówienia (Załącznik nr 1 do zapytania konkursowego – „The Call”) stanowiącym Załącznik nr 1 do Umowy oraz w Formularzu oferty (załącznik nr 2 do zapytania konkursowego) złożonym przez Wykonawcę, stanowiącym Załącznik nr 2 do Umowy.
3. Wykonawca wykona Umowę z należytą starannością i samodzielnie odpowiada za jej wykonanie. Powierzenie wykonania Przedmiotu Umowy osobie trzeciej wymaga uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego pod rygorem nieważności. Bez uszczerbku dla zdania poprzedniego, jeśli przy wykonaniu Umowy Wykonawca będzie się posługiwał osobami trzecimi, to za ich działania i zaniechania odpowiada jak za działania własne.
4. Wykonawca oświadcza, że jest merytorycznie przygotowany do należytego i kompletnego wykonania Usługi według swojej najlepszej wiedzy i posiadanego doświadczenia, zgodnie z treścią Umowy, z uwzględnieniem wskazówek właściwych dla danej Usługi.

§ 2. Okres obowiązywania Umowy

Umowa zostaje zawarta na czas określony od dnia podpisania przez ostatnią ze Stron do dnia 31 grudnia 2026 r.

§ 3. Warunki realizacji Umowy

1. Wykonawca będzie wykonywał Przedmiot Umowy w zakresie wynikającym z Załącznika nr 1 do Umowy w terminach uzgodnionych z Zamawiającym (dalej: „**Zlecenie**”), przez osoby upoważnione do kontaktu ze strony Zamawiającego. Zlecenie określa co najmniej rodzaj, zakres i termin wykonania Usługi.
2. Zamawiający za wykonanie Zlecenia, uznaje przeprowadzenie Usługi (szkolenia/spotkania) objętego Zamówieniem i przedłożenie

hereinafter referred to as “**Subject Matter of the Contract**” or “**Service**”.

1. The services provided under the Contract shall at least meet the requirements stipulated by the Ordering Party in the description of the subject matter of contract (“The Call” Annex no. 1 to the request for tenders), which shall constitute Annex no. 1 to the Contract and in the Offer Form (Annex no. 2 to the request for tenders), which shall constitute Annex no. 2 to the contract.
2. The Contractor shall perform the Contract with due diligence and on its own. Entrusting the execution of the Subject Matter of the Contract to a third party requires prior written consent of the Ordering Party under pain of nullity. Without prejudice to the preceding sentence, if the Contractor makes use of third parties in the execution of the Contract, the Contractor shall be liable for their actions and omissions as for its own.
3. The Contractor declares that it possesses factual knowledge for adequate and complete performance of the Service to the best of its knowledge and experience, in accordance with the provisions of the Contract, and with taking into account the instructions specific to a given Service.

Article 2. Terms of the Contract

The Contract is concluded for a definite period of time from the date the last of the two parties sign till 31st of December 2026.

Article 3. Performance of the Contract

1. The Contractor shall perform the Subject of the Contract within the scope resulting from Annex No. 1 to the Contract, within the time limits agreed with the Ordering Party (hereinafter referred to as the “**Order**”), by persons authorised to act on behalf of the Ordering Party. The Order shall specify at least the type, scope, and deadline for the performance of the Service.
2. The Ordering Party shall consider the Order to have been performed upon the completion of the Service (training/meeting) covered by the

Zamawiającemu raportu z wykonanej Usługi w terminie 14 dni od zakończenia Usługi na adres osoby wskazanej w §5. Raport powinien zawierać co najmniej czas, miejsce, program szkolenia oraz pełne wyniki ewaluacji pisemnej, tj. ewaluacji obejmującej wypełnienie kwestionariusza online. Raport podlega zatwierdzeniu przez Zamawiającego. W wypadku stwierdzenia braków, Zamawiający może żądać od Wykonawcy uzupełnienia lub korekty raportu, a Wykonawca zobowiązany jest dokonać stosownego uzupełnienia lub korekty w terminie wyznaczonym przez Zamawiającego.

3. W uzasadnionych przypadkach termin realizacji Zlecenia może ulec zmianie, w szczególności, gdy z przyczyn obiektywnych Wykonawca nie mógł przeprowadzić Zlecenia. Decyzja o ewentualnym przesunięciu terminu realizacji Zlecenia oraz zaakceptowanie nowego (zaproponowanego przez Wykonawcę) leży w gestii Zamawiającego.
4. Zamawiający gwarantuje Wykonawcy zlecenie wykonania co najmniej jednej Usługi w ciągu okresu trwania Umowy.
5. W przypadku, gdy Wykonawca nieterminowo lub nienależycie wykonuje Przedmiot Umowy, Zamawiający może zlecić wykonanie Przedmiotu Umowy innemu wykonawcy (po uprzednim uzyskaniu zgody innego wykonawcy) wyłonionemu w wyniku zapytania konkursowego. Skorzystanie z opisanego uprawnienia przez Zamawiającego nie zwalnia Wykonawcy z obowiązku zapłaty kar umownych określonych w Umowie.
6. W przypadku, gdy zmiana Wykonawcy, o której mowa w ust. 5 nastąpi w wyniku zaistnienia uzasadnionych okoliczności uniemożliwiających wykonanie Zlecenia niezawinionych przez Wykonawcę (któremu pierwotnie zlecono wykonanie Usługi), kar umownych nie nalicza się.
7. Za zobowiązania publiczno-prawne (w tym ubezpieczenie społeczne), ich płatność, ustalenie wysokości odpowiada wyłącznie Wykonawca.
8. Zamawiający nie jest zobowiązany do jakichkolwiek płatności na rzecz organów skarbowych i podatkowych na terytorium kraju, w którym Wykonawca wykonuje Umowę.
9. Wykonawca oświadcza, że przejmuje obowiązki ubezpieczeniowe związane z realizacją Umowy, zgodnie z przepisami danego kraju.

Order and the submission to the Ordering Party of a report on the performed Service within 14 days of the completion of the Service, to the address of the person indicated in the Article 5. The report shall include at least the time, place, training programme, and full results of the written evaluation, i.e. an evaluation involving the completion of an online questionnaire. The report shall be subject to approval by the Ordering Party. In the event that deficiencies are identified, the Ordering Party may require the Contractor to supplement or correct the report, and the Contractor shall be obliged to make the relevant supplement or correction within the time limit specified by the Ordering Party.

3. In justified cases, the term of order completion may be amended, in particular when for objective reasons the Contractor cannot conduct the Order. The decision on a possible postponement of the Order completion and the acceptance of a new dates (proposed by the Contractor) rests with the Ordering Party.
4. The Ordering Party guarantees the Contractor an order to perform at least one Service during the term of the Contract.
5. If the Contractor performs the Subject of the Contract late or improperly, the Ordering Party may commission the performance of the Subject of the Contract to another contractor (after obtaining that contractor's prior consent) selected in the course of the request for tenders. The exercise of the above-described right by the Ordering Party shall not release the Contractor from the obligation to pay contractual penalties specified in the Contract.
6. If the change of the Contractor referred to in paragraph 5 results from the occurrence of justified circumstances preventing the performance of the Order which are not attributable to the Contractor (to whom the performance of the Service was originally commissioned), contractual penalties shall not be imposed.
7. The Contractor shall be solely responsible for public law liabilities (including social security), their payment and determination.
8. The Ordering Party shall not be obliged to make any payments to tax and fiscal authorities in the territory of the country in which the Contractor performs the Contract.

- | | |
|---|--|
| <p>10. Wykonawca jest zobowiązany do przestrzegania poufności informacji uzyskanej podczas realizacji Umowy i do korzystania z informacji poufnych wyłącznie w zakresie niezbędnym do właściwego wykonania Umowy. Wykonawca nie ujawni takich informacji osobom trzecim, z wyjątkiem przypadków kiedy takie ujawnienie wymagane jest odpowiednimi przepisami, orzeczeniem sądu lub nakazem odpowiedniego organu.</p> <p>11. Wykonawca nie może być osobiście zaangażowany w działania, propozycje lub projekty, do których odnoszą się przydzielone mu Zlecenia. Jeżeli taka sytuacja zaistniałaby, Wykonawca będzie zobowiązany do bezzwłocznego poinformowania o tym Zamawiającego.</p> <p>12. Z zastrzeżeniem §4, Wykonawca oświadcza, że poza ustalonym Umową wynagrodzeniem nie będzie miał ani nie będzie zgłaszał do Zamawiającego w związku z wykonywaniem Umowy jakichkolwiek roszczeń o inne świadczenia pieniężne, dotyczące jakichkolwiek roszczeń, zwrotu kosztów, ani świadczeń o charakterze niepieniężnym.</p> <p>13. Zamawiający nie ponosi odpowiedzialności za szkody spowodowane przez uczestników szkolenia/spotkania będącego przedmiotem Usługi. Koszty ewentualnych strat materialnych powstałych z winy uczestników ponoszą oni osobiście, a ich egzekucja należy do Wykonawcy.</p> <p>14. Strony zobowiązują się do dołożenia wszelkich starań w celu zapewnienia, aby środki łączności wykorzystywane do przekazywania i przechowywania danych, gwarantowały ich zabezpieczenie przed dostępem osób trzecich nieupoważnionych do zapoznania się z ich treścią.</p> | <p>9. The Contractor hereby declares that it takes over the responsibilities related to social security under the Contract in accordance with the legislation binding in a given country.</p> <p>10. The Contractor is obliged to keep the confidentiality of information obtained during the performance of the Contract and to use confidential information only to the extent necessary for the proper execution of the Contract. The Contractor shall not disclose such information to third parties, except where such disclosure is required by applicable law, court order or order of a relevant authority.</p> <p>11. The Contractor may not be personally involved in activities, proposals, or projects to which the Orders assigned to them relate. Should such a situation arise, the Contractor shall be obliged to immediately inform the Ordering Party thereof.</p> <p>12. Subject to Article 4, the Contractor declares that, except for the remuneration agreed in the Contract, in connection with the performance of the Contract, the Contractor shall not have or submit to the Ordering Party any claims for other cash benefits concerning any claims, for the reimbursement of expenses, or for non-monetary consideration.</p> <p>13. The Contractor is not liable for damages caused by the participants of the training/meeting that constitutes the subject of the Service. The costs of any material losses caused by the fault of the participants shall be borne by the participants themselves, and their enforcement shall be the responsibility of the Contractor.</p> <p>14. The Parties undertake to make every effort to ensure that the means of communication used to transmit and store data guarantee their protection against unauthorized access to their content by third parties.</p> |
|---|--|

§ 4. Warunki wynagradzania i płatności

- Minimalne wynagrodzenie Wykonawcy z tytułu należytego wykonania przedmiotu Umowy wyniesie 560,00 euro brutto (słownie: pięćset sześćdziesiąt euro, 00/100). Zamawiający zastrzega, że łączne wynagrodzenie wszystkich Wykonawców wybranych do realizacji Usług nie przekroczy kwoty 24.640,00 euro brutto (słownie: dwadzieścia cztery tysiące sześćset czterdzieści euro, 00/100).

Article 4. Remuneration and payments conditions

- The minimum remuneration of the Contractor for the due performance of the subject matter of the Contract shall be 560,00 EUR gross (in words: five hundred and sixty euro 00/100). The Ordering Party reserves that the total remuneration of all Contractors selected to perform the Services shall not exceed the amount of

- | | |
|---|---|
| <p>2. Za jeden dzień przeprowadzonej Usługi (szkolenia/spotkania) Zamawiający zapłaci: 280,00 euro brutto (słownie: dwieście osiemdziesiąt euro, 00/100).</p> <p>3. Wynagrodzenie będzie płatne po wykonaniu Zlecenia zgodnie z par. 3 pkt. 2 przelewem na rachunek bankowy wskazany przez Wykonawcę w fakturze - w terminie 30 dni od dnia doręczenia:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) prawidłowo wystawionej faktury VAT w walucie EUR na adres efaktura@frse.org.pl. 2) w przypadku Wykonawców nieprowadzących działalności gospodarczej: prawidłowo wypełnionego i podpisanego oryginału rachunku za pośrednictwem operatora pocztowego w terminie do 7 dni od dnia otrzymania rachunku lub rachunku podpisanego podpisem kwalifikowanym lub zaufanym na adres efaktura@frse.org.pl. Wykonawca upoważnia Zamawiającego do wystawienia rachunku. <p>4. Za dzień zapłaty wynagrodzenia przyjmuje się dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.</p> <p>5. Wykonawcy nie przysługują jakiegokolwiek roszczenia względem Zamawiającego w przypadku niezlecenia usług w ilościach wynikających z opisu Przedmiotu Umowy z zastrzeżeniem § 3 ust. 4.</p> <p>6. Zamawiający ma prawo wstrzymać płatność za fakturę/rachunek:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) w przypadku niewykonania lub nienależytego wykonania Usługi, 2) w przypadku należytego wykonania usługi w sytuacji, gdy Zamawiający naliczył kary umowne względem uprzednio realizowanych zleceń a Wykonawca nie dokonał ich zapłaty po wezwaniu Zamawiającego. <p>W takiej sytuacji Zamawiający dokona potrącenia kar umownych z należnego wynagrodzenia Wykonawcy.</p> <p>7. W przypadku przekroczenia terminu płatności Wykonawca ma prawo do naliczenia odsetek ustawowych za opóźnienie.</p> <p>8. Wartość Umowy nie zawiera zwrotu kosztów podróży związanych z przyjazdem na miejsce wykonania Usługi. Koszt podróży zostanie zwrócony na podstawie oryginałów lub skanów biletów autobusowych lub kolejowych lub biletów lotniczych w klasie ekonomicznej oraz podpisanego oryginału formularza zwrotu kosztów podróży – do kwoty 750 EUR, wyłącznie z/do miejsca</p> | <p>24 640,00 EUR gross (in words: twenty-four thousand six hundred and forty euro 00/100).</p> <p>2. For one day of the Service (training/meeting) provided, the Ordering Party shall pay: EUR 280,00 gross (in words: two hundred eighty euros 0/00).</p> <p>3. The remuneration shall be payable after completion of the Order in accordance with § 3 point 2, by bank transfer to the bank account indicated by the Contractor on the invoice, within 30 days from the date of delivery of:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) a correctly issued VAT invoice in EUR to the address: efaktura@frse.org.pl, 2) in the case of Contractors who do not conduct business activity: a correctly completed and signed original invoice, delivered via a postal operator within 7 days from the date of receipt of the invoice, or an invoice signed with a qualified electronic signature or a trusted signature, sent to efaktura@frse.org.pl <p>4. The day of debiting the bank account of the Ordering Party will be considered the payment date.</p> <p>5. The Contractor cannot make any claims against the Ordering Party for not placing orders for the number of Service resulting from the description of the Subject Matter of the Contract, subject to Article 3 section 4.</p> <p>6. The Ordering Party shall have the right to suspend payment of an invoice/bill:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) in the case of non-performance or improper performance of the Service, 2) in the case of proper performance of the service in a situation where the Ordering Party has calculated contractual penalties in relation to previously executed orders and the Contractor has not paid them after it was requested to do so. <p>In such a situation, the Ordering Party will deduct the contractual penalties from remuneration due to the Contractor.</p> <p>7. If the payment deadline is exceeded, the Contractor has the right to charge statutory interest.</p> <p>8. The value of the Contract does not include reimbursement of travel costs related to travel to the place where the Service is performed.</p> |
|---|---|

zamieszkania do/z miejsca wykonania usługi. Zwrot kosztów przejazdu taksówką może nastąpić jedynie w uzasadnionych przypadkach i po otrzymaniu zgody przez Zamawiającego.

9. Koszt wyżywienia oraz zakwaterowania Wykonawcy na miejscu Usługi (szkolenia) pokrywa Zamawiający, o ile Usługa (szkolenie) ma charakter stacjonarny.
10. Zamawiający może pokrywać koszty pobytu opiekuna do dziecka w trakcie Usługi (szkolenia) do pierwszego roku życia, ale powinno to być zgłoszone i uzgodnione z Zamawiającym. Zamawiający nie pokrywa kosztów biletów dla opiekuna.
11. W przypadku konieczności dokonania przeliczeń walutowych zastosowanie będzie miał przelicznik Narodowego Banku Polskiego z dnia poprzedzającego dzień wpływu dokumentu do siedziby Zamawiającego.
12. Wykonawca upoważnia Zamawiającego do potrącenia podatków, składek, zaliczek na podatek lub innych opłat ze swojego wynagrodzenia, jeżeli przepisy prawa polskiego tego wymagają.
13. W przypadku Wykonawcy będącego osobą fizyczną (nieprowadzącą działalności gospodarczej) wypłaty wynagrodzenia wynikającego z Umowy dokonuje się co najmniej raz w miesiącu. W tym celu do 20-go każdego miesiąca Wykonawca przekazuje Zamawiającemu informację o liczbie przepracowanych godzin lub braku aktywności w danym okresie, wg wzoru stanowiącego załącznik nr 4.

§ 5. Porozumiewanie się Stron

1. Ustalenia dotyczące realizacji Umowy będą odbywały się drogą elektroniczną.
2. Osobą upoważnioną do kontaktów ze strony Wykonawcy jest: ..., e-mail: ..., tel....
3. Osobami upoważnionymi do kontaktów ze strony Zamawiającego, w tym do zatwierdzenia raportu są:
 - Anna Hryshkevich, e-mail: ahryshkevich@frse.org.pl, tel. +48 509 009 326
 - Daryna Skalatska, e-mail: dskalatska@frse.org.pl, tel. +48 511 569 518

Travel costs shall be reimbursed on the basis of original documents or scans of bus or rail tickets, or economy-class airline tickets, and a signed original travel expense reimbursement form – up to the amount of EUR 750 – exclusively for travel from/to the place of residence to/from the place of the Service. Reimbursement of taxi travel costs may be made only in justified cases and subject to prior approval by the Ordering Party.

9. The Ordering Party will cover the costs of meals and accommodation at the meeting venue, provided that the Service is stationary.
10. The Ordering Party may cover the costs of stay of a baby minder for a baby not older than one year, but such a request should be presented and agreed with the Ordering Party prior to the Service. The Ordering Party will not cover travel costs for the baby minder.
11. Where currency conversions are required, the exchange rate of the National Bank of Poland applicable on the day preceding the date on which the document is received at the registered office of the Ordering Party shall apply.
12. The Contractor hereby authorises the Ordering Party to withhold taxes and/or other charges from his remuneration, if Polish law requires it.
13. In the case of a Contractor who is a natural person (non-business), payment of remuneration under the Contract shall be made at least once a month. To this end, by the 20th of each month, the Contractor shall provide the Employer with information on the number of hours worked or inactivity during the period, according to the model attached as Annex No. 4.

Article 5. Communication between the Parties

1. Arrangements concerning the performance of the Contract shall be made electronically.
2. The person authorised to communicate on behalf of the Contractor is: ..., e-mail: ..., phone. ...
3. The persons authorised to communicate and approve the report on behalf of the Ordering Party are:

4. Zmiana danych wskazanych w ust. 2 i 3 nie stanowi zmiany Umowy i nie wymaga zawarcia aneksu, a jedynie powiadomienia drugiej Strony i uzyskania jej potwierdzenia.

§ 6. Rozwiązanie Umowy

1. Umowa zostaje zawarta na czas określony, od dnia podpisania przez ostatnią ze Stron do dnia 31 grudnia 2026 r.
2. Zamawiający ma prawo odstąpić od Umowy w terminie 7 dni od powzięcia informacji o wystąpieniu istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie Umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia Umowy.
3. Zamawiający ma prawo wypowiedzieć Umowę w przypadku, gdy Wykonawca rażąco narusza ciężące na nim obowiązki lub prawa Zamawiającego wynikające z powszechnie obowiązujących przepisów prawnych lub postanowień Umowy - po bezskutecznym upływie terminu, nie krótszego niż 5 dni, wyznaczonego Wykonawcy na zaprzestanie naruszeń.

§ 7. Kary umowne

1. Zamawiający ma prawo obciążyć Wykonawcę karą umowną z tytułu niewykonania lub nienależytego wykonania Umowy w następujących przypadkach i wysokości:
 - a) Za zwłokę w terminie wysłania raportu ze Szkolenia, o którym mowa w § 3 ust. 2, Zamawiający może żądać zapłaty kary umownej w wysokości 50,00 euro za każdy dzień kalendarzowy zwłoki,
 - b) Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną za odstąpienie od Umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, w wysokości 5% wynagrodzenia określonego w § 4 ust. 1 Umowy,

- Anna Hryshkevich, e-mail: ahryshkevich@frse.org.pl, phone: +48 509 009 326
- Daryna Skalatska, e-mail: dskalatska@frse.org.pl, phone: +48 511 569 518

4. Modification of personal details stipulated in clause 1 and 2 above shall not constitute an amendment of the Contract and shall require notifying the other Party in writing only.

Article 6. Termination of the Contract

1. The Contract is concluded for a definite period of time from the date the last of the two parties sign till 31st of December 2026.
2. The Ordering Party shall have the right to withdraw from the Contract within 7 days of becoming aware of a material change in circumstances resulting in the performance of the Contract no longer being in the public interest, which could not have been foreseen at the time of concluding the Contract.
3. The Ordering Party shall have the right to terminate the Contract if the Contractor grossly violates the obligations incumbent upon them or the rights of the Ordering Party arising from generally applicable legal provisions or from the provisions of the Contract — after the unsuccessful expiry of a period, not shorter than 5 days, granted to the Contractor to cease such violations.

Article 7. Contractual penalties

1. The Contractor has the right to charge the Contractor with a contractual penalty for non-performance or faulty performance of the Contract in the following cases and in the following amounts:
 - a) For not meeting the deadline for submitting a report on training as referred to in Article 3 section 2, the Contractor may require the payment of a contractual penalty of EUR 50.00 for each calendar day of the delay,
 - b) The Contractor shall pay to the Contractor contractual damages for the withdrawal from the Contract due to the reasons

- c) Wykonawca zapłaci karę umowną w wysokości 100 euro za odwołanie swojego udziału w Usłudze (szkoleniu) w terminie krótszym niż 14 dni przed Usługą (szkoleniem).
2. Jeżeli poniesiona przez Zamawiającego szkoda przekracza kwoty należnych kar umownych, Zamawiający ma prawo dochodzić odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych.
3. Naliczenie kar umownych zostanie udokumentowane wystawieniem i przesłaniem do Wykonawcy noty obciążeniowej lub innego dokumentu o podobnym charakterze i wezwania do zapłaty kary w terminie 14 dni od daty otrzymania wezwania. Wezwanie zawierać będzie kalkulację kary umownej. Zamawiającemu przysługuje prawo do potrącenia naliczonych kar umownych z wynagrodzenia Wykonawcy.
4. Zapłata kar umownych nie zwalnia Wykonawcy z obowiązku wykonania Umowy.

§ 8. Informacja publiczna

1. Wykonawca oświadcza, że znany jest mu fakt, iż treść Umowy, a w szczególności dotyczące go dane identyfikujące i przedmiot Umowy, stanowią informację publiczną w rozumieniu art.1 ust.1 ustawy z dnia 6 września 2001 r. o dostępie do informacji publicznej (tekst jednolity Dz. U. z 2022 r. poz. 902), która podlega udostępnieniu w trybie przedmiotowej ustawy.
2. Wszystkie wiadomości i informacje nie będące informacją publiczną dotyczące bezpośrednio lub pośrednio każdej ze Stron Umowy uzyskane przez drugą ze Stron w związku z realizacją Umowy, Strony zobowiązują się traktować jako poufne bezterminowo i bezwarunkowo
3. Obowiązek zachowania poufności informacji określony w niniejszym paragrafie nie narusza obowiązku żadnej ze Stron do udzielania informacji na podstawie obowiązujących przepisów prawa, orzeczenia sądu lub decyzji organu władzy publicznej, jak również informacji, które:
 - a) zostały ogłoszone publicznie, w sposób niestanowiący naruszenia Umowy,

attributable to the Contractor amounting to 5% of the remuneration referred to in Article 4 section 1 of the Contract,

- c) The Contractor shall pay a contractual penalty of 100 euros for cancellation of its participation in the Service (training) less than 14 days prior the Service (training) .
2. If the damage suffered by the Contractor exceeds the amount of the due contractual penalties, the Contractor has the right to claim supplementary compensation on general terms.
4. The calculation of contractual penalties will be documented by issuing and sending to the Contractor a debit note or another document of a similar nature and a request for penalty payment within 14 days from the date of receipt of the request. The request will include the calculation of the contractual penalty. The Contractor has the right to deduct the charged contractual penalties from the Contractor's remuneration.
5. The payment of contractual penalties does not release the Contractor from the obligation to perform the Contract.

Article 8. Public Information

1. The Contractor declares that they are aware that the content of the Contract, in particular their identifying data and the subject matter of the Contract, constitutes public information within the meaning of Article 1(1) of the Act of 6 September 2001 on Access to Public Information (consolidated text: Journal of Laws of 2022, item 902), which is subject to disclosure under the provisions of that Act.
2. All messages and information that do not constitute public information and that relate directly or indirectly to either Party to the Contract, obtained by the other Party in connection with the performance of the Contract, shall be treated by the Parties as confidential, without limitation of time and unconditionally.
3. The obligation to maintain the confidentiality of information defined in this paragraph does not affect either Party's obligation to provide information on the basis of applicable legal provisions, a court judgment, or a decision of a public authority, nor does it apply to information that:

- b) są znane Stronom z innych źródeł, bez obowiązku utrzymywania ich w tajemnicy,
- c) mogą zostać ogłoszone publicznie na podstawie wyrażonej na to pisemnej zgody drugiej Strony.

§ 9. Siła wyższa

1. Żadna ze Stron nie ponosi odpowiedzialności za niewykonanie lub nienależyte wykonanie Umowy oraz za jakiegokolwiek szkody spowodowane wystąpieniem siły wyższej.
2. Za siłę wyższą uważa się wszystkie zdarzenia zewnętrzne, jakich nie da się przewidzieć w chwili zawarcia Umowy i na które żadna ze Stron nie będzie miała wpływu, w szczególności:
 - a) działania wojenne na obszarze państwa, w którym realizowane są wydarzenia, jeżeli mają one wpływ na realizację Umowy,
 - b) akty terroru, które mogą mieć wpływ na realizację Umowy,
 - c) rozruchy,
 - d) klęski żywiołowe, na obszarze kraju, w którym realizowane są wydarzenia, które uniemożliwią realizację Umowy (np. wybuch wulkanu, trzęsienie Ziemi),
 - e) decyzje organów władzy państwowej,
 - f) epidemie, jeżeli wpływają na możliwość realizacji przedmiotu Umowy (np. wprowadzenie ograniczeń sanitarnych przez uprawnione do tego organu administracji państwowej na terenie państwa, w którym realizowane są wydarzenia) inne zdarzenie losowe, w wyniku którego nastąpiło skażenie lub zatrucie chemiczne bądź radioaktywne osób, nieruchomości lub rzeczy ruchomych na obszarze, które uniemożliwiają realizację postanowień Umowy.
3. Jeśli zdarzenia o których mowa w ust. 2, w całości lub w części uniemożliwiają terminowe i należyte wykonanie zobowiązań wynikających z Umowy, Strony mogą podjąć decyzję odnośnie sposobu dalszego wykonywania Umowy w drodze aneksu lub zdecydować o rozwiązaniu Umowy.

- a) has been made public in a manner that does not constitute a breach of the Contract,
- b) is known to the Parties from other sources without an obligation to keep such information confidential,
- c) may be made public on the basis of written consent given by the other Party.

Article 9. Force Majeure

1. Neither Party shall be liable for failure to perform or improper performance of the Contract or for any damage caused by force majeure.
2. Force majeure shall be understood as all external events that are unforeseeable at the time of the conclusion of the Contract and which are beyond the control of either Party, in particular:
 - a) acts of war in the territory of the country in which the events take place, if they affect the performance of the Contract,
 - b) acts of terror which may affect the performance of the Contract,
 - c) riots,
 - d) natural disasters, on the territory of the country in which the events are realised, which will make the realisation of the Contract impossible (e.g. volcanic eruption, earthquake),
 - e) decisions of state authorities,
 - f) epidemics, if they affect the possibility of the realisation of the subject of the Contract (e.g. the introduction of sanitary restrictions by authorised state authorities on the territory of the country in which the events are realised) other fortuitous event, as a result of which chemical or radioactive contamination or poisoning of persons, real estate or movable property in the area which makes the realisation of the provisions of the Contract impossible.
3. If the events referred to in paragraph 2, in whole or in part, make it impossible to perform the obligations under the Contract on time and proper performance of the obligations under the Contract, the Parties

4. Każda ze Stron może się powołać na okoliczności, o których mowa w ust. 2, pod warunkiem, że o ich wystąpieniu niezwłocznie, lecz nie później niż w terminie 7 dni od ich zaistnienia, powiadomi drugą Stronę.

§ 10. Przetwarzanie danych osobowych pracowników (osób kontaktowych)

1. Strony zgodnie oświadczają, że przekazują sobie wzajemnie dane osobowe swoich pracowników (osób kontaktowych) w celu jej realizacji Umowy, tj. dane osobowe osób kontaktowych w zakresie imienia, nazwiska, adresu email, numeru telefonu oraz nazwy pracodawcy.
2. Przetwarzając dane osobowe przedstawicieli drugiej Strony w związku z Umową, każda ze Stron zobowiązuje się do przestrzegania obowiązujących przepisów dotyczących ochrony danych osobowych, w szczególności Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE, zwanego dalej „Rozporządzeniem RODO”, w szczególności do:
 - a) przetwarzania danych osobowych przedstawicieli drugiej Strony z zachowaniem szczególnej staranności w celu ochrony interesów osób, których dane dotyczą oraz z poszanowaniem ich praw, a także do zachowania w tajemnicy udostępnionych danych osobowych,
 - b) wdrożenia odpowiednich środków technicznych i organizacyjnych w celu zapewnienia ochrony przetwarzanym danym osobowym. Stopień ochrony danych osobowych pracowników i przedstawicieli powinien być odpowiedni w stosunku do stopnia ryzyka naruszenia praw i wolności osób fizycznych w razie ich nieuprawnionego ujawnienia, przejęcia, przetwarzania, zmieniania, utraty albo zniszczenia.

may decide on the manner of further performance of the Contract by means of an annex or decide to terminate the Contract.

4. Either Party may invoke the circumstances referred to in paragraph 2 above, provided that it notifies the other Party in writing of their occurrence immediately, but no later than within 7 days of their occurrence.

Article 10. Processing of personal data of employees (contact persons)

1. The Parties mutually declare that they shall share personal data of their employees (contact persons) for the purpose of performing the Contract, i.e., personal data of contact persons including first name, last name, e-mail address, telephone number, and employer's name.
2. When processing the personal data of the other Party's representatives in connection with the Contract, each Party undertakes to comply with the applicable provisions on personal data protection, in particular Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC, hereinafter referred to as the "GDPR," including:
 - a) processing the personal data of the other Party's representatives with particular diligence in order to protect the interests of the data subjects and respect their rights, as well as maintaining the confidentiality of the personal data made available,
 - b) implementing appropriate technical and organizational measures to ensure the protection of the processed personal data. The level of protection of employees' and representatives' personal data should be adequate to the risk of violation of the rights and freedoms of natural persons in the event of unauthorized disclosure, acquisition, processing, modification, loss, or destruction.

3. W celu uniknięcia jakichkolwiek wątpliwości, Strony potwierdzają, że w momencie udostępnienia drugiej Stronie danych osobowych przedstawicieli Strony, druga Strona staje się odrębnym administratorem tych danych osobowych w rozumieniu art. 4 pkt 7 Rozporządzenia RODO, tj. przetwarza je w odmiennych celach, a także samodzielnie i niezależnie decyduje o środkach ich przetwarzania.
4. W związku z przekazaniem przez drugą Stronę danych osobowych, o których mowa w ust. 1, każda ze Stron zobowiązuje się do udzielenia wsparcia drugiej Stronie w zakresie realizacji obowiązku informacyjnego, o którym mowa w art. 14 Rozporządzenia RODO, poprzez przekazanie swoim przedstawicielom, których dane osobowe przekazała drugiej Stronie, odpowiedniej klauzuli informacyjnej, o ile druga strona przekaże klauzulę informacyjną. Klauzula informacyjna Zamawiającego znajduje się w **załączniku nr 3**.

§ 11. Postanowienia końcowe

1. Wszelkie spory wynikające z Umowy lub powstające w związku z nią strony zobowiązują się rozstrzygać w drodze mediacji, a w przypadku braku możliwości osiągnięcia porozumienia przekazać je do rozstrzygnięcia przez sąd powszechny właściwy dla siedziby Zamawiającego.
2. Wszelkie zmiany w treści Umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
3. Umowa została sporządzona równolegle w języku polskim oraz w języku angielskim. W razie wątpliwości decydujące znaczenie ma tekst Umowy w języku polskim.
4. Załączniki stanowią integralną część Umowy:
 - Załącznik nr 1: Opis przedmiotu zamówienia
 - Załącznik nr 2: Formularz oferty
 - Załącznik nr 3: klauzula informacyjna Zamawiającego
 - Załącznik nr 4: oświadczenie o liczbie przepracowanych godzin

3. To avoid any doubt, the Parties confirm that at the moment the personal data of a Party's representatives are provided to the other Party, the other Party becomes a separate data controller within the meaning of Article 4(7) of the GDPR, i.e., it processes the data for different purposes and independently decides on the means of processing.
4. In connection with the provision of personal data referred to in paragraph 1, each Party undertakes to support the other Party in fulfilling the information obligation referred to in Article 14 of the GDPR, by providing the relevant information clause to its representatives whose personal data have been transferred to the other Party, provided that the other Party supplies the information clause. The information clause of the Ordering Party is included in **Annex No. 3**.

Article 11. Miscellaneous Provisions

1. Any disputes arising out of or in connection with the Contract shall be settled by the Parties through mediation, and if no settlement can be reached, the disputes shall be submitted to the common court having jurisdiction over the registered office of the Ordering Party.
2. Any amendments to the Contract shall require written form under pain of nullity.
3. The Contract has been drawn up in parallel in the Polish and English languages. In the event of any doubts or discrepancies, the Polish version of the Contract shall prevail.
4. The Annexes constitute an integral part of the Contract:
 - Annex No. 1: Description of the subject-matter of contract ("the Call")
 - Annex No. 2: Annex no. 2: Offer Form
 - Annex No. 3: Information clause of Ordering Party
 - Annex no. 4: declaration on the number of hours worked.



Fundacja Rozwoju Systemu Edukacji



EASTERN
EUROPE &
CAUCASUS



EUROPEAN
SOLIDARITY
CORPS

Wykonawca / The Economic Operator

Zamawiający / The Awarding Entity

Załącznik nr 3: klauzula informacyjna Zamawiającego

Klauzula informacyjna Zamawiającego dotycząca przetwarzania danych osobowych Wykonawcy oraz osób wyznaczonych do kontaktu przez Wykonawcę/Kontrahenta

Zgodnie z rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych, dalej RODO, Dz. Urz. UE L 2016, Nr 119) informujemy, iż:

1. Fundacja Rozwoju Systemu Edukacji (FRSE), z siedzibą w Warszawie przy Al. Jerozolimskich 142A, 02-305 Warszawa jest Administratorem danych osobowych w rozumieniu art. 4 pkt 7 RODO, w odniesieniu do danych osobowych osób fizycznych reprezentujących Zleceniobiorcy oraz osób fizycznych wskazanych przez Zleceniobiorcę jako osoby do kontaktu i inne osoby odpowiedzialne za wykonanie umowy.
2. Dane osobowe osób, o których mowa w pkt 1 będą przetwarzane przez FRSE w celach związanych z zawarciem i realizacją umowy w oparciu o art. 6 ust.1 lit. b RODO.
Dane osobowe osób, o których mowa w pkt 1 mogą być przetwarzane w związku z uzasadnionym interesem realizowanym przez FRSE (np. ustalenie, dochodzenie i obrona roszczeń) w oparciu o art. 6 ust.1 lit. f RODO, a także w związku z koniecznością wypełnienia obowiązków prawnych ciążących na FRSE (art. 6 ust.1 lit. c RODO), w szczególności obowiązków podatkowych, takich jak prowadzenie i przechowywanie ksiąg podatkowych i odpowiednich dokumentów. Są to obowiązki wynikające z przepisów podatkowych i przepisów o rachunkowości.

Annex No. 3: Information clause of the Ordering Party

GDPR information clause on the processing of personal data of the Contractor and its contact persons by the the Ordering Party

In accordance with Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation hereinafter "GDPR", Official Journal of the EU L 2016, No. 119), we inform you that:

1. The Foundation for the Development of the Education System (FRSE), based in Warsaw at Al. Jerozolimskie 142A, 02-305 Warsaw, is the controller of personal data within the meaning of Article 4(7) of GDPR, with regard to personal data of natural persons representing the Mandatory and natural persons indicated by the Mandatory as contact persons and other persons responsible for the execution of the Contract.
2. The personal data of the persons referred to in 1) will be processed by FRSE for purposes related to the conclusion and performance of the Contract on the basis of Article 6(1)(b) GDPR. The personal data of the persons referred to in 1) may be processed in connection with the legitimate interests pursued by FRSE (e.g. establishing, asserting and defending claims) based on Article 6(1)(f) GDPR, as well as in connection with the need to fulfill legal obligations to which FRSE is subject (Article 6(1)(c) GDPR), in particular tax obligations, such as keeping and maintaining tax books and relevant documents. These are obligations under tax and accounting regulations.
3. Personal data of the persons referred to in 1) may be disclosed to relevant recipients, in particular to external entities providing IT or

3. Dane osobowe osób, o których mowa w pkt 1 mogą być ujawniane odpowiednim odbiorcom, w szczególności podmiotom zewnętrznym zajmującym się obsługą informatyczną lub prawną FRSE, na podstawie umów powierzenia przetwarzania danych osobowych albo instytucjom uprawnionym do kontroli działalności FRSE i do uzyskania dostępu do danych osobowych na podstawie przepisów prawa.
4. Dane osobowe osób, o których mowa w pkt 1 będą przetwarzane przez okres niezbędny do wykonania umowy, a po jej rozwiązaniu lub wygaśnięciu – przez okres niezbędny do dochodzenia ewentualnych roszczeń z tytułu niewykonania lub nienależytego wykonania umowy, a następnie będą archiwizowane przez okres wymagany przez odpowiednie przepisy prawa.
5. Osobom, o których mowa w pkt 1 przysługuje prawo dostępu do swoich danych osobowych, ich sprostowania, usunięcia lub ograniczenia przetwarzania a także prawo sprzeciwu wobec przetwarzania – w przypadkach i na zasadach określonych w przepisach RODO.
6. Osobom, o których mowa w pkt 1, w związku z przetwarzaniem ich danych osobowych, przysługuje prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych.
7. Podanie danych osobowych przez osoby, o których mowa w pkt 1 jest niezbędne do zawarcia i realizacji umowy. W konsekwencji braku tych danych nie będzie możliwe zawarcie umowy.
8. Dane osobowe osób, o których mowa w pkt 1 nie będą podlegać zautomatyzowanemu podejmowaniu decyzji lub profilowaniu.
9. FRSE wyznaczyła Inspektora Ochrony Danych, z którym można się skontaktować korespondencyjnie, na adres: Al. Jerozolimskie 142a, 02-305 Warszawa lub na adres e-mail: iod@frse.org.pl.
10. Wszelkie wnioski, pytania i żądania związane z przetwarzaniem danych osobowych powinny być kierowane na adres e-mail: iod@frse.org.pl.

legal services to FRSE, on the basis of personal data processing Contracts, or to institutions authorized to control the activities of FDES and to gain access to personal data on the basis of legal regulations.

4. Personal data of the persons referred to in 1) will be processed for the period necessary for the execution of the Contract, and after its termination or expiration - for the period necessary to pursue possible claims for failure to execute or improper execution of the Contract, and then will be archived for the period required by relevant legislation.

5. The persons referred to in 1) have the right to access their personal data, rectify, erase or restrict processing, as well as the right to object to processing - in the cases and under the terms of GDPR provisions.

6. The persons referred to in 1) have the right to lodge a complaint with the President of the Personal Data Protection Office, in connection with the processing of their personal data.

7. Provision of personal data by the persons referred to in 1) is necessary for the conclusion and execution of the Contract. In case of lack of these data, it will not be possible to conclude the Contract.

8. The personal data of the persons referred to in 1) will not be subject to automated decision-making or profiling.

9. FDES has appointed a Data Protection Officer, who can be contacted by mail, at: Al. Jerozolimskie 142a, 02-305 Warsaw or by email: iod@frse.org.pl.

10. All requests, questions and demands related to the processing of personal data should be addressed to the e-mail address: iod@frse.org.pl.



Fundacja Rozwoju Systemu Edukacji



EUROPEAN
SOLIDARITY
CORPS

Załącznik nr 4 do Umowy / Annex no. 4 to the Contract

.....
miejsowość, data/city, date

.....
(imię i nazwisko / name and surname)

.....
(adres / address)

.....
(PESEL/ passport number)

OŚWIADCZENIE

Oświadczam, że w miesiącu roku
przepracowałam/em godzin, w ramach realizacji przedmiotu
umowy numer.....

DECLARATION

I declare that in the month of of the year
I worked hours, as part of the implementation of the subject
of contract number

.....



Fundacja Rozwoju Systemu Edukacji



EASTERN
EUROPE &
CAUCASUS



EUROPEAN
SOLIDARITY
CORPS

(podpis Wykonawcy / Contractor's signature)